

legal
CA1
EA10
99T02
EXF

CANADA

TREATIES
TRAITÉS

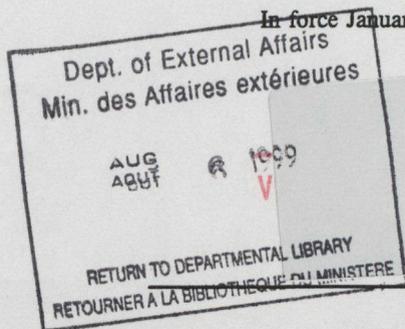
TREATY SERIES 1999/2 RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of **CANADA** and the Government of the **KINGDOM OF NORWAY** on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

Ottawa, September 16, 1998

In force January 14, 1999



ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du **CANADA** et le gouvernement du **ROYAUME DE NORVÈGE**

Ottawa, le 16 septembre 1998

En vigueur le 14 janvier 1999

58269384 - e



CANADA

Dept. of External Affairs
Min. des Affaires étrangères
AUG 3 1999
RETURN TO DEPARTMENTAL LIBRARY
RETOURNER À LA BIBLIOTHÈQUE DÉPARTEMENTALE

TREATY SERIES 1999/2 RECUEIL DES TRAITÉS

MUTUAL LEGAL ASSISTANCE

Treaty between the Government of CANADA and the Government of the KINGDOM OF NORWAY on Mutual Legal Assistance in Criminal Matters

Ottawa, September 16, 1998

In force January 14, 1999

ENTRAIDE JUDICIAIRE

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre le gouvernement du CANADA et le gouvernement du ROYAUME DE NORVÈGE

Ottawa, le 16 septembre 1998

En vigueur le 14 janvier 1999

56269384-e
56275357-f

TREATY BETWEEN
THE GOVERNMENT OF CANADA
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY
ON MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY, hereby referred to as the "Contracting Parties";

DESIRING to improve the effectiveness of both countries in the investigation, prosecution and suppression of crime through cooperation and mutual legal assistance in criminal matters;

HAVE AGREED as follows:

PART I - GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Obligation to Provide Mutual Legal Assistance

1. The Contracting Parties shall, in accordance with this Treaty, provide each other with the widest measure of mutual legal assistance in criminal matters.
2. Mutual legal assistance is any assistance given by the Requested State in respect of investigations or proceedings in the Requesting State in a criminal matter, irrespective of whether the assistance is sought or to be provided by a court or some other authority.
3. Criminal matters means, for Norway, investigations or proceedings relating to any offence created by the Penal Code or any offence subject to the jurisdiction of a court, and, for Canada, investigations or proceedings relating to any offence created by a law of Parliament or by the legislature of a province.
4. Criminal matters includes investigations or proceedings relating to offences concerning taxation, duties and customs.
5. Assistance includes:
 - (a) locating and identifying persons and objects;
 - (b) serving documents, including documents seeking the attendance of persons;
 - (c) providing information, documents and records;
 - (d) providing objects, including lending exhibits;

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

ET

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE

LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE, ci-après nommés les «Parties contractantes»;

DÉSIREUX de rendre plus efficaces, dans leurs deux pays, la recherche, la poursuite et la répression du crime par la coopération et l'entraide judiciaire en matière pénale,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

PREMIER PARTIE - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE PREMIER

Obligation d'accorder l'entraide

1. Les Parties contractantes s'accordent, conformément au présent Traité, l'entraide judiciaire en matière pénale la plus large possible.
2. « Entraide judiciaire », s'entend de toute aide donnée par l'État requis à l'égard des enquêtes et des procédures menées dans l'État requérant dans une affaire criminelle, peu importe que l'entraide soit recherchée ou doive être fournie par un tribunal ou une autre autorité.
3. Par « matières pénales », il faut entendre, pour la Norvège, les enquêtes ou les procédures se rapportant à une infraction créée par le *Code pénal* ou toute autre infraction dont peut connaître un tribunal et, pour le Canada, les enquêtes et les procédures se rapportant à une infraction créée par une loi du Parlement du Canada ou par la législature d'une province.
4. Par « matières pénales » on entend également les enquêtes et les procédures se rapportant aux infractions à une loi de nature fiscale, tarifaire ou douanière.
5. L'entraide judiciaire comprend :
 - a) la localisation et l'identification de personnes et d'objets;
 - b) la signification de documents, y compris d'actes de convocation;
 - c) la transmission de renseignements, de documents et de dossiers;
 - d) la transmission d'objets, y compris le prêt de pièces à conviction;
 - e) la perquisition, fouille et saisie;

- (e) search and seizure;
- (f) taking evidence and obtaining statements;
- (g) permitting the presence of persons from the Requesting State at the execution of requests;
- (h) making detained persons available to give evidence or assist investigations;
- (i) facilitating the appearance of witnesses or the assistance of persons in investigations;
- (j) taking measures to locate, restrain and secure the confiscation of the proceeds of crime; and
- (k) providing other assistance consistent with the objects of this Treaty.

ARTICLE 2

Execution of Requests

1. Requests for assistance shall be executed promptly in accordance with the law of the Requested State and, insofar as not prohibited by that law, in the manner specified by the Requesting State.
2. The Requested State shall, upon request, inform the Requesting State of the date and place of execution of the request for assistance.
3. The Requested State shall not refuse to execute a request on the ground of bank secrecy.

ARTICLE 3

Refusal or Postponement of Assistance

1. Assistance may be refused if the request does not meet the legal requirements for execution in the Requested State or, in the opinion of the Requested State, the execution of the request would impair its sovereignty, security, order public, essential public interest, prejudice the safety of any person, or be unreasonable on other grounds.
2. Assistance may be postponed by the Requested State if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested State.
3. The Requested State shall promptly inform the Requesting State of a decision of the Requested State not to comply in whole or in part with a request for assistance, or to postpone execution, and shall give reasons for that decision.
4. Before refusing a request for assistance or before postponing the execution of a request, the Requested State shall consider whether assistance may be provided subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

- f) la prise de témoignage et de dépositions;
- g) l'autorisation de la présence de personnes de l'État requérant à l'exécution des demandes;
- h) la mise à disposition de personnes détenues pour qu'elles témoignent ou prêtent leur concours à une enquête;
- i) l'assistance en vue de faciliter la comparution de témoins ou le concours de personnes dans le but de faire avancer une enquête;
- j) les mesures visant à localiser, bloquer ou confisquer les produits de la criminalité; et
- k) d'autres formes d'entraide judiciaire conformes aux objets du présent Traité.

ARTICLE 2

Exécution des demandes

1. Les demandes d'entraide judiciaire doivent être exécutées promptement, en conformité avec la loi de l'État requis et, dans la mesure où cette loi ne l'interdit pas, selon les modalités établies par l'État requérant.
2. L'État requis informe, sur demande, l'État requérant de la date et du lieu de l'exécution de la demande d'entraide judiciaire.
3. L'État requis ne peut refuser d'exécuter une demande en invoquant le secret bancaire.

ARTICLE 3

Refus ou report de l'entraide

1. L'entraide judiciaire peut être refusée lorsque la demande ne satisfait pas aux exigences fixées par la loi pour son exécution dans l'État requis ou lorsque, de l'avis de l'État requis, l'exécution de la demande porterait atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public, à ses intérêts publics fondamentaux, serait préjudiciable à la sécurité de quelque personne, ou serait déraisonnable pour d'autres motifs.
2. L'entraide peut être reportée par l'État requis si l'exécution de la demande risque de nuire à une enquête ou à une instance en cours dans l'État requis.
3. L'État requis informe promptement l'État requérant de sa décision de ne pas donner suite, en tout ou en partie, à une demande d'entraide, ou d'en reporter l'exécution; il motive sa décision.
4. Avant de refuser d'accueillir une demande d'entraide, ou avant d'en reporter l'exécution, l'État requis doit déterminer si l'aide peut être accordée aux conditions, qu'il juge nécessaires. Si l'État requérant accepte cette aide conditionnelle, il se conforme aux conditions imposées.

PART II - SPECIFIC PROVISIONS**ARTICLE 4****Locating and Identifying
Persons and Objects**

The competent authorities of the Requested State shall make best efforts to ascertain the location and identity of persons and objects specified in the request.

ARTICLE 5**Service of Documents**

1. The Requested State shall serve any document transmitted to it for the purpose of service.
2. Service may be effected by simple transmission of the document to the person to be served. If the Requesting State expressly so requests, service shall be effected by the Requested State in the manner provided for the service of analogous documents under its own law, or in a special manner consistent with such law.
3. Proof of service shall be given by means of a receipt dated and signed by the person served or by means of a declaration made by the Requested State that service has been effected and stating the form and date of such service. If service cannot be effected, the reasons shall be communicated immediately by the Requested State to the Requesting State.
4. Requests for service of a summons on an accused person who is in the territory of the Requested State shall be transmitted to the Central Authority at least thirty (30) days before the date set for appearance.

ARTICLE 6**Provision of Information,
Documents, Records and Objects**

1. The Requested State shall provide copies of publicly available information, documents and records of government departments and agencies.
2. The Requested State may provide any information, documents, records and objects in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the same extent and under the same conditions as would be available to its own law enforcement and judicial authorities.
3. The Requested State may provide certified true copies of documents or records, unless the Requesting State expressly requests originals.
4. Original documents, records or objects provided to the Requesting State shall be returned to the Requested State as soon as possible, upon request.

DEUXIÈME PARTIE : DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

ARTICLE 4

Localisation et identification de personnes et d'objets

Les autorités compétentes de l'État requis prennent toutes les mesures nécessaires afin de localiser et d'identifier les personnes et les objets visés par la demande.

ARTICLE 5

Signification de documents

1. L'État requis signifie tout document qui lui est transmis à cette fin.
2. La signification peut s'effectuer par la simple transmission du document à son destinataire. Si l'État requérant le demande expressément, l'État requis effectue la signification selon les modalités applicables à la signification de documents analogues, en vertu de sa propre loi, ou selon des modalités particulières compatibles avec cette loi.
3. La preuve de la signification est fournie au moyen d'un reçu daté et signé par le destinataire, ou au moyen d'une déclaration de l'État requis portant que la signification a été effectuée, sous quelle forme elle l'a été et à quelle date. Si la signification ne peut être faite, l'État requis en communique immédiatement les raisons à l'État requérant.
4. Les demandes de signification d'une assignation à un accusé ou à un prévenu qui se trouve sur le territoire de l'État requis sont transmises à l'Autorité centrale au moins trente (30) jours avant la date fixée pour la comparution.

ARTICLE 6

Transmission de renseignements, de documents, de dossiers et d'objets

1. L'État requis fournit copie des renseignements, des documents et des dossiers des ministères et des organes du gouvernement qui peuvent être consultés par le grand public.
2. L'État requis peut fournir tout renseignement, document, dossier et objet qu'un ministère ou un organe du gouvernement a en sa possession, mais qui n'est pas accessible au grand public, dans la même mesure et aux mêmes conditions qu'il permettrait à ses propres autorités judiciaires et de police d'y avoir accès.
3. L'État requis peut fournir des copies certifiées conformes des documents ou des dossiers, à moins que l'État requérant ne demande expressément les originaux.
4. Les documents, les dossiers ou les objets originaux fournis à l'État requérant sont rendus à l'État requis, à sa demande, dès que cela est possible.

5. Insofar as not prohibited by the law of the Requested State, documents, records or objects shall be provided in a form or accompanied by such certification as may be specified by the Requesting State in order to make them admissible according to the law of the Requesting State.

ARTICLE 7

Search and Seizure

1. The Requested State shall execute a request for a search and seizure.
2. The competent authority that has executed a request for a search and seizure shall provide such information as may be required by the Requesting State concerning, but not limited to, the identity, condition, integrity and continuity of possession of the documents, records or objects seized and the circumstances of the seizure.
3. If the Requesting State is advised that a person present in the Requested State, who is not accused in the course of the proceedings, is entitled to the seized object, any surrender of such object to the authorities of the Requesting State shall be made subject to the condition that the object shall be returned, at the expense of the Requesting State, at the conclusion of the proceedings.

ARTICLE 8

Taking Evidence in the Requested State

1. A person requested to testify and produce documents, records or objects in the Requested State shall be compelled, if necessary, to appear and testify and produce such documents, records or objects, in accordance with the law of the Requested State.
2. To the extent not prohibited by the law of the Requested State, officials of the Requesting State and other persons specified in the request shall be permitted to be present at the execution of the request and to participate in the proceedings in the Requested State.
3. The right to participate in the proceedings shall include the right of judges and officials of the Requesting State to propose questions and the right of counsel for the accused to pose questions directly. The persons present at the execution of a request shall be permitted to make a verbatim record of the proceedings. The use of technical means to make such a verbatim record shall be permitted.

ARTICLE 9

Presence of Persons at the Execution of Requests

To the extent not prohibited by the law of the Requested State, persons specified in the request shall be permitted to be present at the execution of the request.

5. Dans la mesure où la loi de l'État requis ne l'interdit pas, les documents, les dossiers ou les objets sont fournis sous une forme ou avec les attestations que demande l'État requérant afin qu'ils soient admissibles en justice selon la loi de l'État requérant.

ARTICLE 7

Perquisitions, fouilles et saisies

1. L'État requis procède à l'exécution des demandes de perquisition, de fouille et de saisie.
2. L'autorité compétente qui a exécuté une demande de fouille, de perquisition et de saisie fournit les renseignements demandés par l'État requérant concernant, notamment, l'identification, l'état, l'intégrité et la continuité de la possession des documents, des dossiers ou des objets saisis, et les circonstances ayant entouré la saisie.
3. Si l'État requérant est avisé qu'une personne, se trouvant dans l'État requis, qui n'est pas accusée en l'instance a droit à l'objet saisi, la remise de cet objet aux autorités de l'État requérant sera assujettie à la condition que l'objet soit rendu, aux frais de l'État requérant, à l'issue de l'instance.

ARTICLE 8

Audition de témoins dans l'état requis

1. La personne à qui l'on demande de témoigner et de produire des documents, des dossiers ou des objets dans l'État requis sera contrainte, s'il le faut, à comparaître, à témoigner et à produire ces documents, ces dossiers ou ces objets, en conformité avec la loi de l'État requis.
2. Dans la mesure où la loi de l'État requis ne l'interdit pas, les représentants de l'État requérant et les autres personnes qui sont désignées dans la demande sont autorisés à assister à l'exécution de la demande et à participer à l'instance sur le territoire de l'État requis.
3. Le droit de participer à l'instance comprend le droit, pour les juges et autres représentants de l'État requérant, de proposer des questions et le droit, pour les avocats de l'accusé ou du prévenu, de poser des questions directement. Les personnes présentes à l'exécution de la demande sont autorisées à faire une transcription textuelle des procédures. L'utilisation de moyens techniques à cette fin sera autorisée.

ARTICLE 9

Présence de personnes à l'exécution des demandes

Dans la mesure où la loi de l'État requis ne l'interdit pas, les personnes désignées dans la demande sont autorisées à assister à l'exécution de la demande.

ARTICLE 10

Making Detained Persons Available to Give Evidence or Assist Investigations

1. A person serving a sentence in the Requested State shall, at the request of the Requesting State, be temporarily transferred to the Requesting State to assist investigations or to appear as a witness in the proceedings, provided that the person consents to that transfer.
2. When the person transferred is required to be kept in custody under the law of the Requested State, the Requesting State shall hold that person in custody and shall return the person in custody as soon as possible at the conclusion of the execution of the request.
3. When the sentence imposed expires, or where the Requested State advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person present in the Requesting State pursuant to a request seeking that person's attendance.

ARTICLE 11

Providing Evidence or Assisting Investigations in the requesting state

1. Upon request, the Requested State shall invite a person to assist in an investigation or to appear as a witness in the Requesting State and shall seek that person's consent. In seeking that consent, the Requesting State shall inform the person of any expenses payable.
2. The request shall indicate the approximate allowances payable and the travelling and subsistence expenses refundable by the Requesting State.
3. At the request of the Requesting State, the Requested State may grant the person an advance which shall be refunded by the Requesting State.

ARTICLE 12

Safe Conduct

1. Subject to Article 10(2), a person present in the Requesting State by consent in response to a request seeking that person's attendance, including the service of a summons, shall not be prosecuted, extradited, detained or subjected to any other restriction of personal liberty in that State for any acts or omissions which preceded that person's departure from the Requested State, nor shall that person be obliged to give evidence in any proceeding other than that to which the request relates.
2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if a person, being free to leave the Requesting State, has not left within fifteen (15) days after receiving official notification that the person's attendance is no longer required or, having left, has voluntarily returned.
3. A person who fails to appear in the Requesting State in response to a request shall not be subjected to any sanction or compulsory measure in the Requested or Requesting State.

ARTICLE 10**Mise à disposition de détenus pour
qu'ils témoignent ou facilitent
l'avancement d'une enquête**

1. Une personne qui purge une peine dans l'État requis est, à la demande de l'État requérant, transférée temporairement dans l'État requérant pour faciliter l'avancement d'une enquête ou pour comparaître en qualité de témoin dans une instance, si cette personne consent au transfèrement.
2. Lorsque la personne qui est transférée doit être détenue en vertu de la loi de l'État requis, l'État requérant la garde en détention et la renvoie en détention le plus tôt possible au terme de l'exécution de la demande.
3. Si la peine infligée prend fin ou que l'État requis avise l'État requérant que la personne qui a été transférée ne doit plus être détenue, celle-ci est remise en liberté et est considérée comme une personne dont la présence a été obtenue dans l'État requérant suite à une demande à cet effet.

ARTICLE 11**Invitation à témoigner ou
prêter son concours à une enquête
dans l'état requérant**

1. Sur demande, l'État requis invite une personne à prêter son concours à une enquête ou à venir témoigner dans l'État requérant; il tente d'obtenir le consentement de cette personne à cet égard. Pour obtenir ce consentement, l'État requérant informe cette personne des frais et indemnités auxquels elle aura droit.
2. La demande indique le montant approximatif des indemnités payables et des frais de déplacement et d'hébergement remboursables par l'État requérant.
3. À la demande de l'État requérant, l'État requis peut accorder à cette personne une avance qui lui sera remboursée par l'État requérant.

ARTICLE 12**Sauf-conduit**

1. Sous réserve de l'article 10(2), une personne présente dans l'État requérant suite à une demande à cet effet, y compris celle faite par assignation, ne peut être poursuivie, extradée, détenue, ni privée de quelque autre façon de sa liberté individuelle sur le territoire de cet État pour des faits, ou omissions, antérieurs à son départ de l'État requis, et elle ne peut non plus être forcée de témoigner dans toute instance autre que celle à laquelle la demande se rapporte.
2. Le paragraphe 1 du présent article ne s'applique plus si une personne, libre de sortir du territoire de l'État requérant, ne l'a pas quitté dans un délai de quinze (15) jours après avoir été officiellement avisée que sa présence n'y était plus requise ou si, l'ayant quitté, elle y est revenue volontairement.
3. Une personne qui ne donne pas suite à une demande l'invitant à comparaître dans l'État requérant ne peut faire l'objet d'aucune sanction ni d'aucune mesure de contrainte sur le territoire de l'État requis ou de l'État requérant.

ARTICLE 13

Proceeds of Crime

1. The Requested State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting State of the results of its inquiries.
2. When, pursuant to paragraph 1 of this Article, suspected proceeds of crime are found, the Requested State shall take such measures as are permitted by its law to restrain and secure the confiscation of these proceeds.
3. Proceeds confiscated pursuant to this Treaty shall accrue to the Requested Party, unless otherwise agreed.

ARTICLE 14

Restitution and Fine Enforcement

The Requested State shall, to the extent permitted by its law, provide assistance concerning restitution to the victims of crime and the collection of fines imposed as a sentence in a criminal prosecution.

PART III - PROCEDURE

ARTICLE 15

Contents of Requests

1. In all cases requests for assistance shall indicate:
 - (a) the competent authority conducting the investigation or proceedings to which the request relates;
 - (b) the nature of the investigation or proceedings, and include a summary of the facts and a copy of the applicable laws;
 - (c) the purpose of the request and the nature of the assistance sought;
 - (d) the degree of confidentiality required and the reasons therefor;
 - (e) any time limit within which the request should be executed; and
 - (f) whether assistance should be provided by a court or some other authority.
2. In the following cases requests for assistance shall include:
 - (a) in the case of requests for the taking of evidence, search and seizure, or the location, restraint or securing the confiscation of proceeds of crime, a statement indicating the basis for belief that evidence or proceeds may be found in the Requested State;
 - (b) in the case of requests to take evidence from a person, an indication as to whether sworn or affirmed statements are required and a description of the subject matter of the evidence or statement sought;

ARTICLE 13**Produits de la criminalité**

1. L'État requis s'emploie, sur demande, à établir si le produit d'un crime se trouve sous sa juridiction et il notifie à l'État requérant les résultats de ses recherches.
2. Lorsque conformément au paragraphe 1 du présent article, le produit prétendu d'un crime est retrouvé, l'État requis prend les mesures qu'autorise sa loi pour le bloquer et le confisquer.
3. Les produits confisqués en vertu du présent Traité reviennent à l'État requis, à moins d'une convention contraire.

ARTICLE 14**Restitution et perception des amendes**

Dans la mesure où sa loi l'autorise, l'État requis prête son concours en matière de restitution aux victimes d'infractions criminelles et de perception des amendes infligées à titre de peine dans une poursuite pénale.

TROISIÈME PARTIE : PROCÉDURE**ARTICLE 15****Contenu des demandes**

1. Dans tous les cas, les demandes d'entraide indiquent :
 - a) quelle est l'autorité compétente chargée de l'enquête ou de l'instance judiciaire visée par la demande;
 - b) la nature de l'enquête ou de l'instance, y inclus un résumé des faits et une copie des lois applicables;
 - c) le motif de la demande et la nature de l'aide demandée;
 - d) dans quelle mesure la confidentialité doit être respectée et pour quels motifs;
 - e) le délai d'exécution souhaité; et
 - f) si un tribunal ou quelque autre autorité doit fournir l'aide.
2. Dans les cas suivants, les demandes doivent inclure :
 - a) lorsque la demande porte sur l'obtention de preuves, une fouille, une perquisition ou une saisie, la localisation, le blocage ou la confiscation des produits du crime, une déclaration indiquant quels motifs portent à croire que des preuves ou des produits du crime peuvent se trouver dans l'État requis;

- (c) in the case of lending of exhibits, the current location of the exhibits in the Requested State and an indication of the person or class of persons who will have custody of the exhibits in the Requesting State, the place to which the exhibit is to be removed, any tests to be conducted and the date by which the exhibit will be returned;
 - (d) in the case of making detained persons available, an indication of the person or class of persons who will have custody during the transfer, the place to which the detained person is to be transferred and the date of that person's return.
3. If necessary and where possible requests for assistance shall include:
 - (a) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings;
 - (b) details of any particular procedure or requirement that the Requesting State wishes to be followed and the reasons therefor.
 4. If the Requested State considers that the information is not sufficient to enable the request to be executed, it may request additional information.
 5. A request shall be made in writing. In urgent circumstances, a request may be made orally but shall be confirmed in writing promptly thereafter.

ARTICLE 16

Central Authorities

Central Authorities shall transmit and receive all requests for the purposes of this Treaty. The Central Authority for Canada shall be the Minister of Justice or an official designated by that Minister; the Central Authority for Norway shall be the Ministry of Justice or an authority designated by that Ministry.

ARTICLE 17

Confidentiality

1. The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be kept confidential or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.
2. The Requested State shall, to the extent requested, keep confidential a request, its contents, supporting documents and any action taken pursuant to the request. If the request cannot be executed without breaching the confidentiality requirement, the Requested State shall so inform the Requesting State prior to executing the request and the latter shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

- b) lorsque la demande porte sur l'obtention de la déposition d'une personne, l'indication, s'il y a lieu, qu'il est nécessaire que cette personne prête serment ou fasse une déclaration solennelle et la description de l'objet sur lequel portera la déposition ou la déclaration qui doit être obtenue;
 - c) dans le cas du prêt d'une pièce à conviction, l'indication du lieu où se trouve la pièce dans l'État requis et de la personne ou de la catégorie de personnes qui en auront la garde dans l'État requérant, le lieu où elle sera acheminée, les tests qui seront effectués et la date à laquelle la pièce sera rendue;
 - d) dans le cas d'une mise à disposition de détenus, l'indication de la personne ou de la catégorie de personnes qui en auront la garde pendant le transfert, le lieu où le détenu sera transféré et la date de son retour.
3. Au besoin, et dans la mesure au possible, les demandes d'entraide contiennent les renseignements suivants :
- a) l'identité et la nationalité de la personne ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou de l'instance et le lieu où elles se trouvent;
 - b) des précisions et leurs motifs concernant toute procédure ou exigence particulière que l'État requérant voudrait voir suivie.
4. Si l'État requis estime que l'information donnée dans la demande est insuffisante pour lui permettre d'y donner suite, il peut demander que des renseignements supplémentaires lui soient fournis.
5. La demande est faite par écrit. En cas d'urgence, elle peut être faite verbalement, mais elle doit par la suite être rapidement confirmée par écrit.

ARTICLE 16

Autorités centrales

Au terme du présent Traité, toutes les demandes sont reçues et transmises par les autorités centrales. Au Canada, l'autorité centrale est constituée du Ministre de la Justice ou du fonctionnaire qu'il désigne; au Royaume de Norvège, le Ministre de la Justice ou le fonctionnaire qu'il désigne constitue l'autorité centrale.

ARTICLE 17

Confidentialité

1. L'État requis peut demander, après avoir consulté l'État requérant, que les renseignements ou les preuves fournis ou encore la source de ces renseignements ou de ces preuves demeurent confidentiels, ou qu'ils ne soient divulgués ou utilisés qu'aux conditions qu'il spécifie.
2. L'État requis préserve, dans la mesure demandée, la confidentialité d'une demande, de son contenu, des pièces soumises au soutien et toute mesure prise pour lui donner suite. Si la demande ne peut être exécutée sans violer la confidentialité demandée, l'État requis en informe l'État requérant avant d'exécuter la demande; l'État requérant décide alors si la demande doit néanmoins être exécutée.

ARTICLE 18

Limitation of Use

1. The Requesting State shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested State.
2. The Requested State may require, after consultation with the Requesting State, that information or evidence furnished or the source of such information or evidence be used only subject to such terms and conditions as it may specify.

ARTICLE 19

Authentication

Documents, records or objects transmitted pursuant to this Treaty shall not require any form of authentication, except as specified in Article 6.

ARTICLE 20

Language

Requests and supporting documents, including documents to be served, shall be accompanied by a translation into one of the official languages of the Requested State.

ARTICLE 21

Expenses

1. The Requested State shall meet the cost of executing the request for assistance, except that the Requesting State shall bear:
 - (a) the expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested State at the request of the Requesting State and any expenses payable to that person while in the Requesting State pursuant to a request under Articles 10 or 11 of this Treaty;
 - (b) the expenses and fees of experts either in the Requested State or the Requesting State;
 - (c) the expenses of translation, interpretation and transcription.
- 2.) If it becomes apparent that the execution of the request requires expenses of an extraordinary nature, the Contracting Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the requested assistance can be provided.

ARTICLE 18**Usage limité**

1. L'État requérant ne divulgue ni n'utilise les renseignements ou les preuves fournis à d'autres fins que celles énoncées dans la demande sans avoir obtenu au préalable le consentement de l'autorité centrale de l'État requis.
2. L'État requis peut exiger, après consultation de l'État requérant, que les renseignements ou les preuves fournis, ou la source de ces renseignements ou de ces preuves, ne soient utilisés que conformément aux conditions qu'il spécifie.

ARTICLE 19**Authentification**

Les documents, les dossiers ou les objets transmis en vertu du présent Traité, ne requièrent aucune forme d'authentification, hors le cas prévu à l'article 6.

ARTICLE 20**Langues**

Il est joint aux demandes et aux pièces soumises au soutien, y compris celles qui doivent être signifiées, une traduction dans l'une des langues officielles de l'État requis.

ARTICLE 21**Frais**

1. L'État requis prend à sa charge les frais d'exécution de la demande d'entraide judiciaire, à l'exception des frais suivants, qui sont à la charge de l'État requérant :
 - a) les frais entraînés par le transport d'une personne à destination ou en provenance du territoire de l'État requis, à la demande de l'État requérant, ainsi que les montants payables à cette personne pendant qu'elle se trouve sur le territoire de l'État requérant, conformément à une demande faite en vertu des articles 10 ou 11 du présent Traité;
 - b) les frais et honoraires des experts, qu'ils aient été encourus sur le territoire de l'État requis ou sur celui de l'État requérant;
 - c) les coûts de traduction, d'interprétation et de transcription.
2. S'il s'avère que l'exécution de la demande comporte des frais de nature exceptionnelle, les Parties contractantes se consultent afin de décider des conditions dans lesquelles l'entraide judiciaire demandée pourra être accordée.

PART IV FINAL PROVISIONS

ARTICLE 22

Other Assistance

This Treaty shall not derogate from obligations subsisting between the Contracting Parties whether pursuant to other treaties, arrangements or otherwise, or prevent the Contracting Parties from providing or continuing to provide assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements or otherwise.

ARTICLE 23

Consultations

The Contracting Parties shall consult promptly, at the request of either Party, concerning the interpretation and the application of this Treaty.

QUATRIÈME PARTIE : DISPOSITIONS FINALES**ARTICLE 22****Autres formes d'entraide**

Le présent Traité ne déroge en rien aux obligations subsistant entre les Parties contractantes, que ce soit en vertu d'autres traités, d'arrangements ou autrement, ni ne leur interdit de se prêter ou de continuer à se prêter leur concours mutuel, en vertu d'autres traités d'arrangements ou autrement.

ARTICLE 23**Consultations**

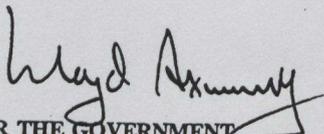
Les Parties contractantes se consultent promptement, à la demande de l'une ou de l'autre, au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Traité.

ARTICLE 24**Entry into Force and Termination**

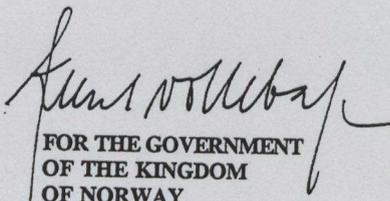
1. This Treaty shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing through diplomatic channels that their legal requirements have been complied with.
2. This Treaty shall apply to any requests presented after its entry into force even if the relevant acts or omissions occurred before that date.
3. Either Contracting Party may terminate this Treaty. The termination shall take effect one year from the date on which it was notified in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party.

IN WITNESS THEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE at *Ottawa*, on the *16th* day of *September* One Thousand nine hundred and ninety-eight, in two copies, in the English, French and Norwegian languages, each version being equally authentic.


FOR THE GOVERNMENT
OF CANADA

Lloyd Axworthy


FOR THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM
OF NORWAY

Knut Vollebaek

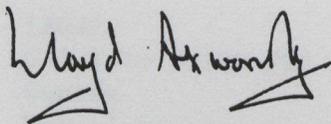
ARTICLE 24**Entrée en vigueur et dénonciation**

1. Le présent Traité entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiées mutuellement par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures légales requises.
2. Le présent Traité s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur, même si les actes pertinents sont antérieurs à cette date.
3. Chaque Partie contractante peut mettre fin au présent Traité. Cette dénonciation prend effet un an après la date à laquelle elle a été notifiée, par écrit, par la voie diplomatique, à la Partie cocontractante.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

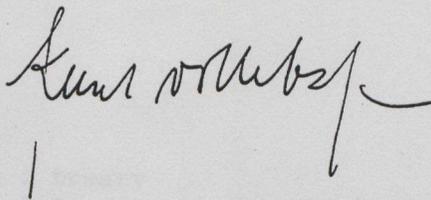
FAIT à *Ottawa*, ce *16^e* jour de *septembre* mille neuf cent quatre-vingt huit, en deux exemplaires, en langues française, anglaise et norvégienne, chaque version faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU CANADA



Lloyd Axworthy

POUR LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DE NORVÈGE



Knut Vollebaek

© Minister of Public Works and Government Services

Canada - 1999

Available in Canada through your local bookseller or
by mail from Canadian Government Publishing -

PWGSC

Ottawa, Canada K1A 0S9

Catalogue No.: E3-1999/2

ISBN 0-660-60901-0

© Ministre des Travaux publics et Services

gouvernementaux Canada - 1999

En vente au Canada chez votre libraire local ou par la
poste auprès des Éditions du gouvernement du Canada

- TPSCG

Ottawa, Canada K1A 0S9

N° de catalogue : E3-1999/2

ISBN 0-660-60901-0

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01002285 6

LEGAL

CA1 EA10 99T02 EXF

Canada

Mutual legal assistance : treaty
between the Government of Canada
and the Government of the Kingdom
of Norway on mutual lega

Treaty
CTS 1999/2

LEGAL

CA1 EA10 99T02 EXF

Canada

Mutual legal assistance : treaty
between the Government of Canada
and the Government of the Kingdom
of Norway on mutual lega

56269384

